

德汉经济词典

Deutsch-chinesisches
Wirtschaftswörterbuch

国家计委培训中心 编
德隆技术合作公司

中国物价出版社

德汉经济词典

Deutsch-chinesisches
Wirtschaftswörterbuch

国家计委培训中心 编
德国技术合作公司

中国物价出版社

(京)新登字第 098 号

德汉经济词典

国家计委培训中心 编
德国技术合作公司

*

中国物价出版社出版发行

中国人民解放军第 1201 印刷厂印刷

850×1168 毫米大 32 开本 14 印张 382 千字

1995 年 3 月第 1 版 1995 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—3000 册

ISBN7-80070-446-7/F·339

定价: 18.00 元

前 言

随着中德两国经济贸易来往的日益扩大和技术合作领域不断拓宽,人们对内容新颖、专业面广和实用性强的德汉经济词典的需求日益增强。为满足这一需求,国家计委培训中心与项目合作伙伴——德国技术合作公司(GTZ)和海德堡城市与地区发展咨询公司(IDC)共同编辑出版了这本《德汉经济词典》。本词典以词条对照形式,共收录了 7700 多条有关经济、商贸、财会、金融和税务等方面的主要词条;此外,为便于我国公务员培训,附录还汇编了有关德国公务员培训和进修等专业词汇 550 条。“工欲善其事,必先利其器”,我们希望,本词典能成为广大经济贸易工作者和从事专业培训工作者研究德国经济问题和培训工作的一部较为理想的参考工具书。

在本词典的词条选编和翻译审定过程中,高爱贺同志做了大量工作,谨此表示感谢。

由于编者水平有限,疏漏纰缪在所难免,恳切希望各位专家和读者补遗匡正。

国家计委培训中心
德国技术合作公司

一九九四年十二月

使用说明

词目按德语字母顺序排列。复合词组按主词字顺序排列,例如:“steuerpflichtiges Vermögen”,由字母“V”来确定。括号中的“s. a.”意指“另见”,指括号中的词与前面的词词意相近。在第二格复合词组中,代字号“~”代替主词,例如:“Aktienmarkt, Zusammenbruch des ~es”,代字号“~”代替 Aktienmarkt。括号中的“pl.”表示名词为复数。“abgek.”意指缩写。

A

Abänderungsvertrag	修改,变动修订合同
Abbruchkosten(pl.)	拆除成本,拆除费
Abbruchunternehmen	拆除公司
Abbruchwert	破产企业财务的清理价值
Abfallbeseitigung	清除废物,废物处理
Abfallerzeugnis	废料制品,副产品
Abfallprodukt	废品,次品,副产品
Abfallverwertung	废物利用
Abfindung	补偿(费),赔偿(费)
Abgabe	交出,交还;出售;租金; 汇票;捐税
Abgabe,direkte	直接税捐
Abgabe,drückende	沉重的税捐
Abgabebeschränkung	销售限制
Abgabekurs	发行价目,发行价格
Abgaben,gewerbliche	工业费用
Abgaben,städtische	市政税捐
Abgabenbefreiung	免税
Abgabenerhebung	征税
Abgabepflicht	纳税义务
Abgabepflichtiger	纳税者
Abgabepreis	售价
Abgabetermin	交税日期,交货日期
Abgeld	贴水,折扣
Abgeltungsbetrag	清偿金额,赔偿金额
Abgrenzung	确定界线,界限,限制

Abhängigkeit , gegenseitige	互相依赖,互相从属
Abhebungsbefugnis	提款权
Abkommen , bilaterales	双边协定
Abkommen , multilaterales	多边协定
Ablaufplanung	生产过程计划
Ablieferung	交货;交纳
Ablösung	偿还,付清,赎回
Ablösungsanleihe	偿还贷款,偿还公债
Ablösungsfonds	偿还基金,收兑基金
Ablösungsrecht	赎回权
Ablösungsschuldverschreibung	偿还债券,偿还公司债; 代替偿还的债券
Ablösungswert	退保金额,赎回价值, 现金偿还值
Ablösungszahlung	偿还付款
Abnahme	取下,拿走;领受,验收, 接收;减少,衰退;销售; 销路;提货
Abnehmer	购买者,顾客,消费者; 买方,用户
Abnutzung	磨损,损耗
Abnutzungsaufwand	折旧费用
Abnutzungsbetrag	折旧金额
Abnutzungsfonds	折旧基金
Abnutzungsgrenze	磨损限度
Abnutzungssatz	折旧率,损耗率
Abrechnung	扣除;清算,结算,结帐
Abrechnungsperiode	结算期

Abrechnungstag	结算日
Abruf	要求交货,催交订货
Absatz	条款,项目;销售,销路,行市
Absatz,direkter	直接销售
Absatz,genossenschaftlicher	合作社销售
Absatzanalyse	销售分析,行情分析
Absatzaufwand	销售费用
Absatzaussicht	销售前景
Absatzausweitung	扩大销售
Absatzbedingung	销售条件
Absatzbelebung	销售回升,行市复苏; 交易见好
Absatzbeschränkung	销售限制
Absatzbeteiligung	销售份额,市场份额
Absatzchancen	销售机会,销售可能性, 销售潜力
Absatzerhöhung	销售增加
Absatzfähigkeit	适销性;销售能力
Absatzfinanzierung	销售贷款,销售融资
Absatzflaute	滞销,行情疲软
Absatzförderung	鼓励销售,促进销售
Absatzforschung	销路调研,行情调查, 市场调研
Absatzgarantie	销售保证
Absatzgebiet	销售区域
Absatzgebiet,natürliches	自然销售区
Absatzgelegenheit	销售机会
Absatzindex	销售指数

Absatzkanal	销售渠道
Absatzkartell	销售卡特尔
Absatzkontingentierung	销售限额
Absatzkontrolle	销售监督
Absatzkosten(pl.)	销售费,推销费
Absatzkrise	销售危机
Absatzkurve	销售曲线
Absatzlag	销售延迟
Absatzlenkung	销售引导;销售控制, 销售操纵;操纵市场
Absatzmarkt, Aufteilung des ~es	销售市场分配(割)
Absatzmenge	销售量,销售额
Absatzmöglichkeit	销售可能性,销售机会
Absatzmonopol	销售垄断
Absatznetz	销售网
Absatzorganisation	销售组织,市场调研组织
Absatzplanung	销售规划
Absatzpolitik	销售政策,推销政策
Absatzprognose	销售预测;市场预测
Absatzrisiko	销售风险
Absatzsteigerung	销售增加
Absatztätigkeit	销售活动
Absatzüberschuß	销售盈余
Absatzvereinbarung	销售协议
Absatzverhältnisse(pl.)	销售状况
Absatzvertretung	销售代理
Absatzvolumen	销售量
Absatzwege	销售渠道,推销渠道

Absatzwirtschaft	销售经济; 市场经济
Abschlag	减价, 折扣; 减税, 免税
Abschlagszahlung	分期付款, 部分付款
Abschluß	结算; 订立, 终结; 成交
Abschlußprovision	销货佣金
Abschlußprüfer	(决算) 审计员, 查帐员
Abschöpfung	吸收, 汲取; 收回, 退股; 提款; 抽税; 调价税率
Abschreibung	折旧; 注销, 取消; 扣除
Abschreibung, außerordentliche	特殊折旧
Abschreibung, beschleunigte	加速折旧
Abschreibung, degressive	递减折旧
Abschreibung, direkte	直接折旧
Abschreibung, konventionelle	常规折旧
Abschreibung, lineare	直线法折旧
Abschreibung, progressive	累进折旧
Abschreibung, steuerliche	税收折旧期; 税收折旧优惠
Abschreibungsaufwand	折旧费用
Abschreibungsberechnung	折旧计算
Abschreibungsbetrag	折旧提存, 折旧金额
Abschreibungsformel	折旧准则
Abschreibungsgrundwert	折旧价值
Abschreibungskosten (pl.)	折旧费
Abschreibungsmethode	折旧方法
Abschreibungspolitik	折旧政策
Abschreibungsquote	折旧率
Abschreibungsrestwert	折旧残余值
Abschreibungsrichtlinie	折旧准则

Abschreibungssatz	折旧率
Abschreibungssatz, fester	固定折旧率
Abschreibungsstichtag	折旧日期
Abschwächungstendenz	减弱趋势, 衰退趋势
Absicherung, außenwirtschaftliche	外贸保护政策, 保护贸易制
Absprache, kartellähnliche	与卡特尔类似的协议
Abteilungskosten (pl.)	部门费用
Abteilungsleiter	部门经理, 部门负责人
Abteilungsorganisation	部门组织
Abtretung	转让, 放弃, 出让
Abwehruzoll	保护性关税
Abwertung	贬值
Abwertungskonkurrenz	贬值竞争
Abwertungspolitik	贬值政策
Abwicklung (s. a. Liquidation)	安排, 处理, (企业的) 清算; 解散
Abzahlung	分期付款; 付清
Abzahlungskauf	以分期付款的方式购买; 赊购
Abzahlungskredit	分期付款信贷
Abzinsung	贴现; 扣除利息
Abzug	扣除, 减除; 折扣
Achtstundentag	八小时工作日
Ackerbau	种植业; 耕种; 农艺; 农业
Agenturvertrag	代理合同
Agio	贴水, 差价; 银行手续费; 溢价
Agrarexport	农产品出口

Agrarkredit	农业信贷, 农业贷款
Agrarland	农业国
Agrarmarktordnung	(欧)农产品市场法规
Agrarpolitik	农业政策
Agrarstaat	农业国
Agrarwirtschaftslehre	农业经济学
Akkord	计件工资
Akkordarbeit	计件工作
Akkordarbeiter	计件工人
Akkordlohn	计件工资
Akkreditiv	信用证, 付款凭单
Akkreditiv, unbestätigtes	未经确认的信用证
Akkreditiv, ungültiges	无效的信用证
Akkreditiv, unwiderrufliches	不可撤消的信用证
Akkumulation	积累, 积蓄
Aktie	股份, 股票
Aktie, junge	新发行股票
Aktienart	股票的种类
Aktienbesitzer	股票持有者, 股东
Aktienbeteiligung	股票持有额, 股份
Aktienemission	发行股票
Aktiengesellschaft	股份公司
Aktiengesetz	(联邦德国)股份公司法
Aktienhandel	股票交易
Aktienhausse	股票行情上升; 股票市场 景气
Aktienindex	股票行市指数
Aktieninhaber	股票持有者, 股东

Aktienkapital	股本
Aktienkapital, ausgegebenes	已发行股本
Aktienkapital, genehmigtes	额定股本
Aktienkapital, Verwässerung des ~s	股份资本掺水, 超额发行股票
Aktienkurs, Erhöhung des ~es	股票行情上涨, 股票价格上涨
Aktienmajorität	统治股权
Aktienmakler	股票经纪人
Aktienmarkt	股票市场
Aktienmarkt,	
Zusammenbruch des ~es	股票市场价格暴跌
Aktiennotierung	股票行情表, 牌价表
Aktienportefeuille	全部股票
Aktienpreisindex	股票价格指数
Aktienrecht	股份公司法
Aktienrendite	股票收益, 股票红利
Aktiensturz	股票暴跌
Aktienumtausch	股票交换
Aktienzuteilung	股份分配
Aktion, konzertierte	一致行动, 协调行动
Aktionär	股东, 股票持有者
Aktionär, außenstehender	外部股东
Aktionär, bezugsberechtigter	有优先认购权的股东
Aktionär, eingetragener	注册股东
Aktionär, freier	未注册股东; 不任职股东
Aktionärsausschuß	股东委员会
Aktionärsvereinigung	股东协会

Aktionärsversammlung	股东大会
Aktionsparameter	参数,主要操作目标
Aktiva, antizipative	应收未收资产
Aktiva, transitorische	递延费用;不定资产
Aktivgeschäft	银行放款和投资业务
Aktivierung	记入贷方帐目
Aktivum, immaterielles	非实物性资产
Aktivum (pl. :Aktiva)	资产,贷方
Aktivvermögen	实际资产
Aktivzinsen (pl.)	可收利益
Akzelerationsprinzip	加速原理
Akzelerator	加速器
Akzeleratorprinzip	加速器原理
Akzentverschiebung	重点转移
Akzept	承兑;已声明承兑的汇票
Akzepteinlösung	票据贴现,承兑汇票
Akzeptkredit	承兑信用
Alleinhersteller	独家生产者,独家制造厂
Alleinlizenz	专用许可证
Alleinvertretung	独家代理
Allgemeinkosten (pl.)	一般费用
Allokation	资源配置
Allokation, optimale	最佳资源配置
Allokationseffekt	资源配置效果
Allokationsfunktion	资源配置作用
Allokationsverfahren	资源配置过程
Alter, arbeitsfähiges	有工作能力的年龄

Alter , pensionsfähiges	可享受养老金年龄， 退休年龄
Altersfreibetrag	老年免税额；老年津贴
Altersfürsorge	老年救济
Altersgrenze	法定年龄
Altersgruppe	年龄组
Altersrente	养老金
Altersruhegeld	退休金
Altersübergangsgeld	老年退休过渡金
Altersversicherung	养老保险
Altersversorgung	养老金，老年津贴
Alterszulage	退休补贴
Amortisation	分期偿还；作废
Amortisationsanleihe	分期偿还借款
Amortisationsfonds	偿还基金，折旧基金
Amortisationshypothek	分期偿还抵押
Amortisationsperiode	分期偿还期限
Amortisationsrate	分期付款款额
Amortisationsrechnung	分期付款结算
Amortisierung	分期偿还，(资产等)摊提
Amt , statistisches	统计局
Analyse , horizontale	横向分析
Analyse , qualitative	定性分析
Analyse , quantitative	定量分析
Anbaufläche	种植面积
Anfangsgehalt	起点工资
Anfangsgewinn	初始盈利
Anfangsinventur	开始盘存，起始存货

Anfangskapital	创业资本,原始资本
Anfangskurs	发行价格;开价,开盘价
Anfechtung	反驳,异议;撤消,废止
Anfertigung	制作,制造
Angaben, qualitative	品质数据
Angaben, quantitative	数字数据
Angaben, statistische	统计数据
Angebot	报价,发盘;供应
Angebot, Preiselastizität des ~s	供给价格弹性
Angebot, unelastisches	无弹性供给
Angebotsdruck	供给压力
Angebotselastizität	供给弹性
Angebotskurve	供给曲线
Angebotslücke	供给缺口
Angebotspolitik	供给政策
Angebotspreis	供给价格;报价
Angebotstheorie	供给理论
Angestelltenpension	职员退休金(养老金)
Angestelltenversicherung	职员保险
Angestellter	职员,雇员
Angestellter, leitender	高级职员,管理人员
Angleichungsperiode	调整时期
Ankauf	购买,买进
Ankaufskosten(pl.)	采购成本,购买费用
Ankaufskurs	银行买价,买入价
Ankaufspreis	买价
Ankurbelungskredit	振兴经济贷款
Anlage	设备,固定资产;投资;附件

Anlage , gewinnbringende	可盈利的投资
Anlage , langfristige	长期投资
Anlage , mündelsichere	委托安全投资 ; 长期投资
Anlage , produktive	生产性投资
Anlage , vermögenswirksame	资本形式投资
Anlageaufwand	投资费用
Anlagebank	投资银行
Anlagen , abgeschriebene	折旧资产
Anlagen , fixe	固定资产
Anlagenberatung	投资咨询
Anlagenbewertung	资产估价
Anlagenfinanzierung	固定资产投资融资
Anlagengeschäft	投资交易
Anlagengesellschaft	投资公司
Anlagengut	资产
Anlagenintensität	投资密度
Anlagenkapital	固定资产(本)
Anlagenkredit	投资信贷
Anlagenmarkt	投资市场
Anlagenneubewertung	资产重估
Anlagepapier , festverzinsliches	有固定利息的投资证券
Anlagepapiere , erstklassige	头等投资证券
Anlagerisiko	投资风险
Anlagevermögen	固定资产
Anlagevermögen , Wert des ~s	固定资产价值
Anlagewert , immaterieller	非实物投资价值
Anlaufkosten (pl.)	开办费
Anleihe	(长期)贷款, 借款, 放款